叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 布莱特岛(bright Islands) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布莱特岛(Bright Islands)

[braɪt] ['aɪlənds]
BRIGHT **ISLANDS**
明亮的 岛屿

明亮岛屿

[baɪ] [fræŋk] ['raɪli]
BY **FRANK** **RILEY**
经过 坦率 莱利

作者：弗兰克·莱利

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['entəz] ['ɪntu:][ˌju: 'es] , [ɪn]['ɔ:də(r)]
The **future** **enters** **into** **us** **,** **in** **order**
这 未来 进入 进入 我们 , 在 命令

未来进入我们体内，为了

[tu:; tə] [træns'fɔ:m] [ɪt'self][ɪn][ˌju: 'es] , [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)]
to **transform** **itself** **in** **us** **,** **long** **before**
到 转换 本身 在 我们 , 长的 前

早在很久以前，它就在我们体内发生转变。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] . — ['reinə] ['mærɪə] ['ɹɪlkə]
it **happens** **.** **—** **RAINER** **MARIA** **RILKE**
它 发生 . — 雷纳 玛丽亚 里尔克

事情就是这样发生的。——莱纳·玛利亚·里尔克

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒu:n] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **June** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 六月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年6月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['dʒi:nəʊ] - ['dɑ:ktərz][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ,
When **the** **two** **Geno** **-** **Doctors** **were** **gone** **,**
什么时候 这 二 吉诺 - 医生 是 已消失 ,

当两位基因医生离开后，

[ˌmɪ'ri:əm] [tʊk] [ðə; ði] [red] ['kæpsju:l][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bedˌlæmp][ænd; ənd]
Miryam **took** **the** **red** **capsule** **from** **under** **the** **base** **of** **the** **bedlamp** **and**
米里亚姆 采取 这 红色的 胶囊 从 在下面 这 根据 的 这 床头灯 和
[slɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][draɪ][lɪps] .
slipped **it** **between** **her** **dry** **lips** **.**
滑倒了 它 之间 她 干燥 嘴唇 .

米里亚姆从床头灯底座下取出红色胶囊，把它塞进干裂的嘴唇之间。

['riːz(ə)n] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði]['kæpsjuːl] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː]

Reason	told	her	to	swallow	the	capsule	quickly	,	but	instead	she	held	it
原因	讲述	她	到	吞	这	胶囊	迅速地	,	但	反而	她	握住	它

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

under	her	tongue	,
在下面	她	舌头	,

理智告诉她应该尽快吞下胶囊，但她却把它含在舌下。

['klɪŋɪŋ] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['moʊmənts] [ɒv; əv][laɪf] .

clinging	,	against	her	will	,	to	the	last	few	moments	of	life	.
依恋	,	反对	她	将要	,	到	这	最后的	很少	时刻	的	生活	.

她不由自主地紧紧抓住生命的最后几分钟。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wiːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [siːkɪŋ] [həʊp] [weə(r)] [ðeə(r)]

She	knew	she	was	being	weak	,	that	she	was	still	seeking	hope	where	there
她	知道	她	曾是	存在	虚弱的	,	那	她	曾是	仍然	寻求	希望	在哪里	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] ,

was	no	hope	,
曾是	不	希望	,

她知道自己很软弱，还在毫无希望的地方寻找希望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒelətɪn] ['kəʊtɪŋ]

and	she	prayed	to	the	ancient	God	of	the	Ghetto	that	the	gelatin	coating
和	她	祈祷	到	这	古老的	上帝	的	这	贫民窟	那	这	明胶	涂层

[wʊd] [dɪ'zɒlv] ['kwɪkli] .

would	dissolve	quickly	.
会	溶解	迅速地	.

她向古老的贫民窟之神祈祷，希望那层明胶涂层能尽快溶解。

[peɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [preə(r)] , ['spredɪŋ] [laɪk] [sləʊ] ['faɪə(r)][frɒm; frəm] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Pain	interrupted	the	prayer	,	spreading	like	slow	fire	from	deep	within	her
疼痛	中断	这	祷告	,	传播	喜欢	慢的	火	从	深的	之内	她

[jʌŋ] ['bɒdi] ,

young	body	,
年轻的	身体	,

痛苦打断了她的祈祷，像慢火一样从她年轻的身体深处蔓延开来。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'wɒntɪd] [tʃaɪld][ɒv; əv][dʒə'netɪks]['sentə(r)] [stɜːd] [səʊ] ['restləsli] , [səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

where	the	unwanted	child	of	Genetics	Center	stirred	so	restlessly	,	so	impatient	to
在哪里	这	不需要	孩子	的	遗传学	中心	搅拌	所以	躁动不安	,	所以	不耐烦	到

[biː; bi] [bɔːn] .

be	born	.
是	出生	.

遗传中心的弃儿躁动不安，迫不及待地想要降生。

[ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sentə(r)] [ruːm] [blɜːd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv]['fəʊkəs] .

The	white	walls	of	her	Center	room	blurred	in	and	out	of	focus	.
这	白色的	墙壁	的	她	中心	房间	模糊	在	和	出去	的	重点	.

她所在的中心房间的白色墙壁在光线下显得模糊不清。

['ʃædəʊz] [mɜːdʒd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [briːf] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['pætənz] .

Shadows	merged	together	in	brief	,	uncertain	patterns	.
阴影	合并	一起	在	简短的	,	不确定	图案	.

阴影交织在一起，形成短暂而模糊的图案。

[laɪts] ['flikə] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] ,

Lights	flickered	where	there	were	no	lights	,
灯	闪烁	在哪里	那里	是	不	灯	,

原本没有灯光的地方，灯光却闪烁了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

and	the	darkness	was	so	intense	it	had	a	glare	of	its	own	.
和	这	黑暗	曾是	所以	激烈的	它	有	一个	强光	的	它是	自己的	.

黑暗如此浓重，甚至自身都散发着耀眼的光芒。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn]['saɪk(ə)l] ,

At	the	worst	of	the	pain	cycle	,
在	这	最差	的	这	疼痛	循环	,

在疼痛最剧烈的时候，

[ˌmɪ'riːəm][bɪt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][lɪp][ʌn'tɪl][ðə; ði] [fleʃ] [ʃəʊd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

Miryam	bit	down	on	her	under	lip	until	the	flesh	showed	as	white	as
米里亚姆	少量	向下	在	她	在下面	唇	直到	这	肉	显示	作为	白色的	作为

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

her	teeth	.
她	牙齿	.

米里亚姆咬紧下唇，直到露出和牙齿一样白的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ɒf] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [krʌntʃ] [ðə; ði]['kæpsjuːl][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][peɪn] ,

She	fought	off	temptation	to	crunch	the	capsule	and	put	an	end	to	all	pain	,
她	战斗	离开	诱惑	到	嘎吱声	这	胶囊	和	放	一个	结尾	到	全部	疼痛	,

[ɔːl][fɪə(r)] .

all	fear	.
全部	害怕	.

她克制住了想要捏碎胶囊、结束所有痛苦和恐惧的冲动。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ðæt] [weɪ] .

No	,	she	would	not	go	that	way	.
不	,	她	会	不是	去	那	方式	.

不，她不会走那条路。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['blaɪndɪŋ]['klærəti] , ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,

She	would	go	in	a	moment	of	blinding	clarity	,	knowing	why	,
她	会	去	在	一个	片刻	的	失明	明晰	,	会心	为什么	,

她会在瞬间神志清醒，明白自己为何而去。

['seɪvərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['bɪtə(r)] [swiːt] ['sekənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] .

savoring	the	last	bitter	sweet	second	of	her	triumph	.
品味	这	最后的	苦的	甜的	第二	的	她	胜利	.

细细品味胜利的最后一刻，那苦乐参半的滋味。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˌfemə'nɪnəti] , [ˌmɪ'riːəm] [brʌʃt] [ðə; ði] [dɑːk] , [dæmp][heə(r)]

With	a	subconscious	gesture	of	femininity	,	Miryam	brushed	the	dark	,	damp	hair
和	一个	潜意识	手势	的	女性气质	,	米里亚姆	刷过	这	黑暗的	,	潮湿	头发

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

from	her	forehead	,
从	她	前额	,

米里亚姆下意识地做出一个展现女性柔美的动作，撩开额前潮湿的黑发。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	wiped	the	perspiration	from	her	lips	.
和	擦拭	这	汗	从	她	嘴唇	.

她擦了擦嘴唇上的汗。

" ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnoʊ] - ['sɜːvɪs] ['eɪdʒənts][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Pretty	little	thing	,	"	one	of	the	Geno	-	Service	agents	had	called	her	,
"	漂亮的	小的	事物	,	"	一	的	这	吉诺	-	服务	代理人	有	称为	她	,

"漂亮的小东西，"一名基因服务公司的特工这样称呼她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [lɑːst][fɔːl][ɪn][ðə; ði] ['wɔːsɔː] ['sʌbɜːb] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt]

when	she	was	arrested	last	fall	in	the	Warsaw	suburb	where	she	had	taught
什么时候	她	曾是	被捕	最后的	落下	在	这	华沙	市郊	在哪里	她	有	教授

['nɜːsəri] [skuːl] [sɪns] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['getəʊ] .

nursery	school	since	escaping	from	the	Ghetto	.
苗圃	学校	自从	逃脱	从	这	贫民窟	.

去年秋天，她在华沙郊区被捕，自逃离犹太隔离区以来，她一直在那里的一所幼儿园任教。

" ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][laɪk][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] , " [ə'nʌðə(r)]['eɪdʒənt][hæd; həd] [sed] ,

"	Doesn't	look	a	bit	like	one	of	her	kind	,	"	another	agent	had	said	,
"	不	看	一个	少量	喜欢	一	的	她	种类	,	"	其他	代理人	有	说	,

"她看起来一点也不像同类，"另一位经纪人说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][gleə(r)]

putting	his	hand	under	her	chin	and	turning	her	face	to	the	glare
推杆	他的	手	在下面	她	下巴	和	转弯	她	脸	到	这	强光

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] .

of	his	flashlight	.
的	他的	手电筒	.

他把手放在她的下巴下，把她的脸转向他手电筒的强光。

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [fuːld] [ðə; ði] ['saɪkəʊ] [ænd; ənd][kʃəmiːkoʊ][skwɒdz] . . . .

"	No	wonder	she	fooled	the	Psycho	and	Chemico	squads	.	.	.	.
"	不	想知道	她	被骗了	这	心理	和	化学	球队	.	.	.	.

难怪她能骗过精神病患者小队和化学家小队.....

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ! "

Lucky	for	us	!	"
幸运的	为了	我们	!	"

我们真幸运！

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?

"	What's	the	matter	,	little	one	?
"	是什么	这	事情	,	小的	一	?

"小家伙，你怎么了？"

" [ðə; ði][fɜːst]['eɪdʒənt][hæd; həd]['spəʊkən] [ə'gen] .

"	the	first	agent	had	spoken	again	.
"	这	第一的	代理人	有	说	再次	.

"第一个代理人又开口说话了。"

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ?

"	Didn't	you	know	we	were	coming	?
"	没有	你	知道	我们	是	未来	?

"你不知道我们要来吗？"

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['tɛlə,pæθs] . . . .

I	thought	all	of	you	people	were	supposed	to	be	telepaths	.	.	.	.
我	想法	全部	的	你	人们	是	据称	到	是	心灵感应者	.	.	.	.

我以为你们所有人都是心灵感应者呢.....

[ɔː(r)] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] [wen] [jʊr; jər] [ə'sliːp] ?

Or	doesn't	it	work	when	you're	asleep	?
或者	不	它	工作	什么时候	你是	睡着了	?

或者说，当你睡觉的时候它就不起作用了吗?

" [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['hwisl] .

"	He	flipped	the	covers	off	her	trembling	body	and	whistled	.
"	他	翻转	这	封面	离开	她	发抖	身体	和	吹口哨	.

他掀开盖在她颤抖身上的被子，吹了声口哨。

" [hændz] [ɒf] !
" **Hands off !**
" 手 离开 !

"别碰我！"

" [ðə; ði]['dʒi:noʊ] - ['sɑ:dʒənt] [hæd; həd] [wɔ:nd] ['ʃɑ:pli] .
" **the Geno - Sergeant had warned sharply .**
" 这 吉诺 - 军士 有 警告 尖锐地 .

"基因中士曾严厉警告过我。"

" [ʃi:z] [fɔ:(r); fə(r)]['sentə(r)] !
" **She's for Center !**
" 她是 为了 中心 !

"她支持中间派！"

" [naʊ] [ðə; ði]['kæpsju:l]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [sɒft] .
" **Now the capsule under her tongue was moist and soft .**
" 现在 这 胶囊 在下面 她 舌头 曾是 潮湿 和 柔软的 .

现在她舌头下的胶囊湿润柔软。

[taɪm] [fled] [ɒn] [swɪft] , ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] .
Time fled on swift , fluttering wings .
时间 逃亡 在 迅速 , 飘动 翅膀 .

时光如飞，转瞬即逝。

[su:n] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] .
Soon the horror would be done .
很快 这 恐怖 会 是 完毕 .

恐怖事件很快就会结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌbən] [spɑ:k] [stɪl] [gləu] , [ænd; ənd][ˌmɪ'ri:əm] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə]
But the stubborn spark still glowed , and Miryam allowed her mind to
但 这 固执的 火花 仍然 发光 , 和 米里亚姆 允许 她 头脑 到
[drɪft] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
drift down the long ,
漂移 向下 这 长的 ,

但那顽强的火花依然闪烁，米里亚姆任由思绪飘向远方，

['ʃaɪnɪŋ] ['kɒrɪdɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['dʒi:noʊ] - ['dɑ:ktərz]
shining corridor to the room where the younger of the two Geno - Doctors
灼灼 走廊 到 这 房间 在哪里 这 年轻 的 这 二 吉诺 - 医生
[wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] [kəʊt] .
was changing into a white coat .
曾是 变化 进入 一个 白色的 外套 .

明亮的走廊通向房间，两位基因医生中较年轻的那位正在换白大褂。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn] , [hu:] [wɔ:(r)][ðə; ði][gəʊld]['trefɔɪl; 'tri:fɔɪl][ɒv; əv]['dʒi:noʊ] - ['es'ei'a:][ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,
The older man , who wore the gold trefoil of Geno - Sar on his collar ,
这 老 男人 , WHO 穿着 这 金子 三叶草 的 吉诺 - 萨尔 在 他的 衣领 ,

那位年纪较大的男子，衣领上佩戴着吉诺萨尔的金色三叶草徽章，

['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
tilted back in his chair .
斜 后退 在 他的 椅子 .

他向后靠在椅子上。

" [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dʒʌst][ə'baʊt] [dju:] , " [hi:; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" **She should be just about due , " he said cheerfully .**
" 她 应该 是 只是 关于 到期的 , " 他 说 愉快地 .

"她应该快要生了，"他高兴地说。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] ,
" Yes , Sir , " replied the young doctor ,
" 是的 , 先生 , " 回复 这 年轻的 医生 ,

“是的，先生，”年轻的医生回答道。

[ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)][nəʊt][ɒv; əv] [ˈdefərəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [kəˈmjuːn, ˈkɔmjuːn] [ˈdeɪli]
sounding the proper note of deference for a man who communed daily
听起来 这 恰当的 笔记 的 尊重 为了 一个 男人 WHO 公有的 日常的
[wɪð] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][eɪˈliːt; ɪˈliːt] .
with the political elite .
和 这 政治的 精英 .

对于一位每天都与政治精英接触的人来说，这番话表达了应有的敬意。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
" What do you think of her ? "
" 什么 做 你 思考 的 她 ? "

你觉得她怎么样?

" [wel] , [sɜː(r)] ,
" Well , Sir ,
" 出色地 , 先生 ,

“先生，

[ˈfræŋkli] — [aɪ][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] — " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] [ˈtwɪstɪd] [ˈmʌskjələ(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [ˈbʌt(ə)n]
frankly — I was surprised — " The young doctor twisted muscular arms to button
坦率地说 — 我 曾是 惊讶 — " 这 年轻的 医生 扭曲 肌肉发达的 武器 到 按钮
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .
the back of his jacket .
这 后退 的 他的 夹克 .

坦白说——我很惊讶——”这位年轻的医生扭动着肌肉发达的双臂，扣上了外套背后的纽扣。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒəˈnetɪks][ˌsænəˈteərɪəm][ɒn][ðə; ði] [blæk] [siː]
He had but recently come from the Genetics Sanitarium on the Black Sea
他 有 但 最近 来 从 这 遗传学 疗养院 在 这 黑色的 海
,
,
,

他不久前才从黑海沿岸的遗传疗养院回来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tænd] [diːp] [braʊn] .
and his face was tanned deep brown .
和 他的 脸 曾是 晒黑的 深的 棕色的 .

他的脸晒成了深棕色。

" [frɒm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [rɪˈpɔːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" From reading the weekly reports of your staff , I didn't know she was
" 从 阅读 这 每周 报告 的 你的 职员 , 我 没有 知道 她 曾是
[ðæt] — [ðæt] [jʌŋ] —
that — that young —
那 — 那 年轻的 —

“从阅读你们员工的每周报告来看，我不知道她那么年轻——”

" [ˌmɪˈriːəm] [ˈtrembld] [wɪð] [ə; eɪ][həʊp][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] ,
" Miryam trembled with a hope she dared not recognize ,
" 米里亚姆 颤抖 和 一个 希望 她 敢于 不是 认出 ,

“米里亚姆心中涌起一股她不敢承认的希望，她浑身颤抖着。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [krʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈdʒiːnoʊ] - [sɑːrz] [ˈbuːmɪŋ] [vɔɪs] .
but it was crushed out of her by the Geno - Sar's booming voice .
但 它 曾是 碎 出去 的 她 经过 这 吉诺 - sar的 蓬勃发展 嗓音 .

但吉诺萨尔的洪亮声音让她无法表达自己的想法。

" [nɒt] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] — [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['spesəmən] [wɪv]
" **Not only one of the youngest — but one of the very best specimens we've**
" 不是 仅有的 一 的 这 最小的 — 但 一 的 这 非常 最好的 标本 我们已经
[hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [æt; ət]['sentə(r)] !
had to work with at Center !
有 到 工作 和 在 中心 !

"它不仅是我们中心接触过的最年轻的标本之一，而且也是我们接触过的最好的标本之一！"

[juː; jʊ] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [psaɪ; saɪ] ['reɪtɪŋ] ? "
You read her psi rating ? "
你 读 她 磅/平方英寸 等级 ? "

你看过她的超能力值吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , Sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

['sev(ə)nti] - [tuː] [pɔɪnt] [fɔː(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Seventy - two point four , wasn't it ? "
七十 - 二 观点 四 , 不是 它 ? "

72.4，对吧?

" ['sev(ə)nti] - [tuː] [pɔɪnt] [sɪks] !
" Seventy - two point six !
" 七十 - 二 观点 六 !

"七十二点六!

['æbsəluːtli] [fə'nɒmɪn(ə)l] !
Absolutely phenomenal !
绝对地 非凡的 !

简直太棒了!

[kləusɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pjʊə(r)] ['telɪpæθ] ['aʊə(r)]['eɪdʒənts][hæv; həv]['evə(r)] [tɜːnd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
Closest thing to a pure telepath our agents have ever turned up for
最接近 事物 到 一个 纯的 心灵感应 我们的 代理人 有 曾经 转向 向上 为了
[ˌjuː 'es] !
us !
我们 !

我们特工找到的人里，最接近纯粹的心灵感应者!

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)]['sentə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] . . . .
This could be a big night for Center , my boy . . . .
这 可以 是 一个 大的 夜晚 为了 中心 , 我的 男生 . . . .

今晚对森特来说可能意义非凡，我的孩子.....

[ə; eɪ][bɪg] [naɪt] !
A big night !
一个 大的 夜晚 !

精彩的一夜!

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" The young doctor shook his head to clear away the lingering image of a
" 这 年轻的 医生 摇晃 他的 头 到 清除 离开 这 挥之不去的 图像 的 一个
['trædʒɪk] ,
tragic ,
悲惨 ,

这位年轻的医生摇了摇头，试图驱散脑海中挥之不去的悲剧画面。

['lʌvli] [feɪs] [ə'genst] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['pɪləʊ] .
lovely face against a tear - stained pillow .
迷人的 脸 反对 一个 撕 - 染色 枕头 .

泪痕斑驳的枕头上，一张美丽的脸庞映衬着它。

[ˌmɪˈriːəm][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pʌls]
Miryam **was** **startled** **to** **find** **this** **image** **in** **his** **mind** **,** **and** **her** **pulse**
米里亚姆 曾是 惊慌 到 寻找 这 图像 在 他的 头脑 , 和 她 脉冲
[liːpt] [əˈgen] .
leaped **again** **.**
跳跃 再次 .

米里亚姆惊讶地发现他脑海中浮现出这样的画面，心跳再次加速。

[ɪn][ə; eɪ] ['keəfəli] [prəˈfeʃən(ə)l] [təʊn] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ɑːskt] :
In **a** **carefully** **professional** **tone** **,** **the** **young** **doctor** **asked** **:**
在 一个 小心 专业的 语气 , 这 年轻的 医生 问 :

年轻医生用谨慎专业的语气问道:

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['reɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn] ?
" **What** **was** **her** **rating** **after** **insemination** **?**
" 什么 曾是 她 等级 后 授精 ?

"她人工授精后的评分是多少？"

[dɪd][ðə; ðɪ][ɪˈməʊʃən(ə)l] [ʃɒk] . . . ? "
Did **the** **emotional** **shock** **.** **.** **.** **?** **"**
做过 这 情绪 震惊 . . . ? "

是情绪上的冲击吗?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !
" **Not** **at** **all** **!**
" 不是 在 全部 !

"一点也不!

[əʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnkəʊˈɒpərətɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [tests] ,
Oh **,** **naturally** **,** **she** **was** **uncooperative** **in** **the** **tests** **,**
哦 , 自然 , 她 曾是 不合作 在 这 测试 ,

哦，不出所料，她在测试中很不配合。

[bʌt; bət] [pɛntəθɑːl] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [krɒs] - ['refərənsɪz] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃə(r)] ! "
but **pentathol** **and** **our** **cross** **-** **references** **gave** **us** **a** **true** **picture** **!** **"**
但 戊醇 和 我们的 叉 - 参考 给予 我们 一个 真的 图片 ! "

但戊醇和我们的交叉比对结果让我们了解了真相!

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌspɜːmətə(ʊ)'zəʊə] ? "
" **And** **the** **spermatozoa** **?** **"**
" 和 这 精子 ? "

"那么精子呢？"

" [best][wiː; wi][kʊd; kəd][get] !
" **Best** **we** **could** **get** **!**
" 最好的 我们 可以 得到 !

我们能得到的最好结果!

[rɪˈfrɪdʒəreɪtɪd] [əˈbaʊt] ['θɜːti] [jˈiəz] [əˈgəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ðæt] ['testɪd] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [pɔɪnt]
Refrigerated **about** **thirty** **years** **ago** **from** **a** **specimen** **that** **tested** **forty** **-** **seven** **point**
冷藏 关于 三十 年 前 从 一个 标本 那 测试 四十 - 七 观点
[eɪt] .
eight **.**
八 .

大约三十年前冷藏保存的样本，其检测结果为 47.8。

" [ðə; ðɪ]['dʒiːnoʊ] - ['esˈeiˈaː] [pɔːzd] , [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ] ['kɒment] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn]
" **The** **Geno** **-** **Sar** **paused** **,** **and** **because** **a** **comment** **was** **obviously** **in**
" 这 吉诺 - 萨尔 暂停 , 和 因为 一个 评论 曾是 明显地 在
['ɔːdə(r)] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [sed] :
order **,** **the** **young** **doctor** **said** **:**
命令 , 这 年轻的 医生 说 :

"杰诺萨尔停顿了一下，显然有必要说点什么，于是这位年轻的医生说道:"

" [ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)]['sentə(r)] !

"	**This**	**certainly**	**could**	**be**	**a**	**big**	**night**	**for**	**Center**	**!**
"	这	当然	可以	是	一个	大的	夜晚	为了	中心	!

"这肯定会是 Center 的一个重要夜晚！"

" [ðə; ðiː]['dʒiːnoʊ] - ['esˈeiˈaː] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] ['laɪtə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspænsɪv] ['flʌrɪʃ] .

"	**The**	**Geno**	**-**	**Sar**	**snapped**	**his**	**cigarette**	**lighter**	**with**	**an**	**expansive**	**flourish**	**.**
"	这	吉诺	-	萨尔	啪啪	他的	卷烟	打火机	和	一个	广阔的	繁荣	.

"热那亚人潇洒地啪地一声扣动了打火机。"

" [ɔːl][ðə; ðiː] ['saɪəns] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [psaɪ; saɪ] — ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðiː][lɑːst]

"	**All**	**the**	**sciences**	**have**	**been**	**taking**	**a**	**crack**	**at**	**psi**	**—**	**ever**	**since**	**the**	**last**
"	全部	这	科学	有	到过	采取	一个	裂缝	在	磅/平方英寸	—	曾经	自从	这	最后的

[ˌpɒlɪtˈbjʊroʊ] [dəˈrektɪv; daɪˈrektɪv] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː]['nʌmbə(r)][wʌn][praɪˈɒrəti] .

Politbureau	**directive**	**gave**	**it**	**number**	**one**	**priority**	**.**
政治局	指示	给予	它	数字	一	优先事项	.

"自从政治局上次指示将超感官知觉列为首要任务以来，所有科学领域都一直在尝试研究超感官知觉。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ðiː][tɔːk][æt; ət]['esˈeiˈaː] - ['bjʊərəʊ] ['miːtɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] !

You	**should**	**have**	**heard**	**the**	**talk**	**at**	**Sar**	**-**	**Bureau**	**meeting**	**this**	**afternoon**	**!**
你	应该	有	听到	这	讲话	在	萨尔	-	局	会议	这	下午	!

你应该听听今天下午在Sar-Bureau会议上的谈话！

[ðə; ðiː] [mæθ] - ['esˈeiˈaː]['æktʃuəli] [lɑːft] [æt; ət][dʒəˈnetɪks] . . . [təʊld][juː ˈes][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]['aʊə(r)]

The	**Math**	**-**	**Sar**	**actually**	**laughed**	**at**	**Genetics**	**.**	**.**	**.**	**told**	**us**	**to**	**stick**	**to**	**our**
这	数学	-	萨尔	实际上	笑了	在	遗传学	.	.	.	讲述	我们	到	戳	到	我们的

[waɪt] [maɪs] !

white	**mice**	**!**
白色的	小鼠	!

数学家萨尔竟然嘲笑遗传学.....告诉我们还是老老实实地研究白鼠吧！

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][pəˈlaɪt] [klʌk] [ɒv; əv][ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] .

"	**The**	**young**	**doctor**	**made**	**a**	**polite**	**cluck**	**of**	**disapproval**	**.**
"	这	年轻的	医生	制成	一个	有礼貌的	咕	的	不赞成	.

这位年轻的医生礼貌地轻哼了一声，表示不赞同。

" [ðəʊz] ['stjuːpɪd] [ˌmæθəməˈtɪʃən] [kʊd; kəd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [həˈredəti] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn]

"	**Those**	**stupid**	**mathematicians**	**could**	**learn**	**something**	**of**	**heredity**	**from**	**their**	**own**
"	那些	愚蠢的	数学家	可以	学习	某物	的	遗传	从	他们的	自己的

['eɪnʃənts] , " [ðə; ðiː]['dʒiːnoʊ] - ['esˈeiˈaː][kənˈtɪnjuːd] ,

ancients	**,**	**"**	**the**	**Geno**	**-**	**Sar**	**continued**	**,**
古代人	,	"	这	吉诺	-	萨尔	持续	,

"那些愚蠢的数学家或许应该从他们的祖先那里学到一些关于遗传的知识，"吉诺萨尔继续说道。

['grəʊɪŋ] ['hiːtɪd] .

growing	**heated**	**.**
生长	加热	.

气氛愈发紧张。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] - , ['gɪftɪd] [æt; ət] - — [gælˈwɑː] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] - !

"	**Think**	**of**	**Liebnitz**	**,**	**gifted**	**at**	**14**	**—**	**Galois**	**,**	**a**	**genius**	**before**	**he**	**was**	**21**	**!**
"	思考	的	-	,	天才	在	-	—	伽罗瓦	,	一个	天才	前	他	曾是	-	!

"想想莱布尼茨，14岁就展现出非凡的天赋——伽罗瓦，21岁之前就成了天才！"

" [ðə; ðiː]['dʒiːnoʊ] - ['esˈeiˈaː] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [wiŋk] .

"	**The**	**Geno**	**-**	**Sar**	**recovered**	**his**	**temper**	**,**	**and**	**winked**	**.**
"	这	吉诺	-	萨尔	恢复	他的	脾气	,	和	眨眼	.

"杰诺萨尔恢复了脾气，眨了眨眼。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	**Of**	**course**	**,**
"	的	课程	,

"当然，

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] — [ðə; ði]['bjʊərəʊ] [tʃiːf] [ɪz] ['veri] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] [mæθ] —

I	didn't	say	that	at	the	meeting	—	the	Bureau	chief	is	very	partial	to	Math	—
我	没有	说	那	在	这	会议	—	这	局	首席	是	非常	部分的	到	数学	—

[bʌt; bət][ai][dɪd][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] ,

but	I	did	remind	them	,
但	我	做过	提醒	他们	,

我在会议上没这么说——局长非常偏爱数学——但我确实提醒了他们。

[məʊst] ['pɔɪntɪdli] , [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊn] ['deɪtə][ɒn] [ɪn'herɪtɪd] ['sensəri] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn]

most	pointedly	,	of	the	known	data	on	inherited	sensory	differences	between
最多	尖锐地	,	的	这	已知	数据	在	遗传	感官	差异	之间

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

最突出的是，已知数据表明个体之间存在遗传性感觉差异。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [skwəːm] !

And	you	should	have	seen	the	squirming	!
和	你	应该	有	已见	这	蠕蠕	!

你应该看看他当时扭来扭去的样子!

[ɪ'speʃəli] [wen] [ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [teɪst] ['stʌdiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːnaɪl; 'fenɪl] - ['θaɪəʊ] - ['kɑːbəˌmaɪd]

Especially	when	I	got	into	the	taste	studies	and	the	phenyl	-	thio	-	carbamide
尤其	什么时候	我	得到	进入	这	品尝	研究	和	这	苯基	-	硫代	-	尿素

[tests] !

tests	!
测试	!

尤其是当我开始研究味觉和苯硫脲试验的时候!

[ðen] , [wen] [ai][təʊld][ɒv; əv][dʒə'netɪks] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒn] [sens] [ɒv; əv][taɪm] — [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] —

Then	,	when	I	told	of	Genetics	research	on	sense	of	time	—	sense	of	direction	—
然后	,	什么时候	我	讲述	的	遗传学	研究	在	感觉	的	时间	—	感觉	的	方向	—

[ˌsensə'tɪvəti][tuː; tə][peɪn] ,

sensitivity	to	pain	,
敏感性	到	疼痛	,

然后，当我谈到遗传学对时间感、方向感和疼痛敏感性的研究时，

[saʊnd] [ænd; ənd] [smelz] — [wel] , [ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][maɪ] ['evri] [wɜːd] !

sound	and	smells	—	Well	,	the	Chief	was	hanging	on	my	every	word	!
声音	和	气味	—	出色地	,	这	首席	曾是	绞刑	在	我的	每一个	单词	!

声音和气味——嗯，酋长全神贯注地听着我的每一句话!

[ðə; ði] ['saɪkəʊ] - ['es'ei'aː] [bɪ'keɪm] ['despərət] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ræʃnəs] ,

The	Psycho	-	Sar	became	desperate	to	the	point	of	rashness	,
这	心理	-	萨尔	成为	绝望的	到	这	观点	的	鲁莽	,

精神萨尔变得绝望到极点，甚至有些鲁莽。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒaɪbd][æt; ət][ˌem 'iː][ə'baʊt]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['maːstə(r)] , - [ˌlɪ'sɛŋkoʊ] .

and	he	jibed	at	me	about	our	ancient	master	,	Profim	Lysenko	.
和	他	嘲讽	在	我	关于	我们的	古老的	掌握	,	-	利森科	.

他还嘲讽我，说起我们古代的大师普罗菲姆·李森科。

" [ðə; ði]['dʒiːnoʊ] - [sɑːrz] [hed] [ɪn'klaɪnd] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] .

"	The	Geno	-	Sar's	head	inclined	slightly	as	he	pronounced	the	name	.
"	这	吉诺	-	sar的	头	倾斜	轻微地	作为	他	发音	这	姓名	.

"吉诺萨尔念出这个名字时，头微微歪了一下。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [hɪm'self] [geɪv] [ðə; ði] [kə'rekt] ['ɑːnsə(r)] !

"	But	the	Chief	himself	gave	the	correct	answer	!
"	但	这	首席	他自己	给予	这	正确的	回答	!

但是酋长本人给出了正确答案!

[hiː; hi][kwəʊtid][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bjʊərəʊ][də'rektɪv; daɪ'rektɪv] [wɪtʃ] ['steɪtɪd] ['klɪəli] [ðæt] ['sensəri]

He	quoted	from	a	Bureau	directive	which	stated	clearly	that	sensory
他	引	从	一个	局	指示	哪个	声明	清楚地	那	感官

[ˌkærəktə'rɪstɪks] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)z] ,

characteristics	,	like	any	others	,
特征	,	喜欢	任何	其他的	,

他引用了联邦调查局的一项指令，该指令明确指出，感官特性与其他任何特性一样，

[kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ɒn] [θruː]

could	well	have	been	acquired	in	the	first	place	,	and	then	passed	on	through
可以	出色地	有	到过	获得	在	这	第一的	地方	,	和	然后	通过了	在	通过

[hə'redəti] !

heredity	!
遗传	!

很可能最初是后天获得的，然后通过遗传传递下来的!

[əʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] - ['wɔːmɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] !

Oh	,	I	tell	you	,	it	was	a	heart	-	warming	afternoon	!
哦	,	我	告诉	你	,	它	曾是	一个	心	-	变暖	下午	!

哦，我跟你说，那真是一个温馨的下午!

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['peɪɪŋ] [hɪm]['əʊnli][hɑːf] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	The	younger	man	had	been	paying	him	only	half	attention	.
"	这	年轻	男人	有	到过	付费	他	仅有的	一半	注意力	.

"那个年轻人对他只听了一半的。"

" [ɪts] [streɪndʒ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][sʌm; səm][keɪsɪz][ɒv; əv] [psaɪ; saɪ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] , "

"	It's	strange	we	should	find	some	cases	of	psi	among	her	people	,	"
"	它是	奇怪的	我们	应该	寻找	一些	案例	的	磅/平方英寸	之中	她	人们	,	"

[hiː; hi] [mjuːzd] .

he	mused	.
他	沉思	.

"很奇怪，我们竟然在她的人民中发现了一些超能力者，"他沉思道。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ai]['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] ['stʌdi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	When	I	was	at	the	University	I	always	meant	to	study	something	about	the
"	什么时候	我	曾是	在	这	大学	我	总是	意思是	到	学习	某物	关于	这

— " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pruːvd] [tɜːm] ,

—	"	he	hesitated	and	searched	for	the	approved	term	,
—	"	他	犹豫了一下	和	搜索	为了	这	得到正式认可的	学期	,

"我在大学的时候一直想学一些关于——"他犹豫了一下，努力寻找合适的术语，

" — [ðə; ði] ['spesɪmən] ['reɪsɪz] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæd; həd][taɪm] . . . .

"	—	the	specimen	races	,	but	I	never	had	time	.	.	.	.
"	—	这	标本	种族	,	但	我	绝不	有	时间	.	.	.	.

"——标本赛跑，但我一直没时间....."

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt][ðə; ði]['dʒiːnoʊ] - [sɑːrz] [stiːl] - [bluː] [aɪz] ['nærəud] ,

"	For	an	instant	the	Geno	-	Sar's	steel	-	blue	eyes	narrowed	,
"	为了	一个	立即的	这	吉诺	-	sar的	钢	-	蓝色的	眼睛	范围缩小	,

"那一瞬间，吉诺萨尔的钢蓝色眼睛眯了起来，

[ænd; ənd][ˌmɪ'riːəm][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)]

and	Miryam	was	shocked	to	find	him	appraising	the	young	man	for
和	米里亚姆	曾是	震惊	到	寻找	他	评估	这	年轻的	男人	为了

['pɒsəb(ə)l] ['herəsi] .

possible	heresy	.
可能的	异端	.

米里亚姆震惊地发现他正在评估这个年轻人是否可能信奉异端邪说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪnd][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'məʊt] , [kəʊld] ,

She	had	always	regarded	the	scientific	mind	as	something	remote	,	cold	,
她	有	总是	认为	这	科学	头脑	作为	某物	偏僻的	,	寒冷的	,

她一直认为科学思维是遥远、冷漠的。

[bʌt; bət]['nevə(r)][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['herəsi] .

but	never	as	something	that	could	commit	a	heresy	.
但	绝不	作为	某物	那	可以	犯罪	一个	异端	.

但绝不会将其视为异端邪说。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['dʒiːnoʊ] - ['es'ei'aː][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['teɪb(ə)l][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

However	,	the	Geno	-	Sar	decided	to	table	the	subject	.
然而	,	这	吉诺	-	萨尔	决定	到	桌子	这	主题	.

然而，Geno-Sar决定暂缓讨论这个问题。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !

"	Of	course	you	didn't	!
"	的	课程	你	没有	!

"你当然没有！"

" [hiː; hi] [buːm] .

"	he	boomed	.
"	他	蓬勃发展	.

他大声说道。

" [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['təʊt(ə)l][ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] !

"	You	couldn't	have	made	such	a	splendid	record	without	total	specialization	!
"	你	不能	有	制成	这样的	一个	灿烂	记录	没有	全部的	专业化	!

"如果没有完全的专业化，你不可能做出如此辉煌的成就！"

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðæts] [haʊ] ['saɪəns] [hæz; həz] ['prɔspə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv]

Each	to	his	own	,	that's	how	science	has	prospered	under	the	benevolence	of
每个	到	他的	自己的	,	那就是	如何	科学	有	繁荣昌盛	在下面	这	仁	的

['aʊə(r)] ['pɑːti] !

our	party	!
我们的	派对	!

各有所好，正因如此，科学才能在我们党的仁慈庇护下蓬勃发展！

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

"	He	glanced	up	at	the	clock	.
"	他	瞥了一眼	向上	在	这	钟	.

他抬头看了一眼钟。

" [wel] , [ɑːrnt] [wiː; wi][dʒʌst][ə'baʊt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'lɪvəri] ?

"	Well	,	aren't	we	just	about	ready	for	this	delivery	?
"	出色地	,	不是	我们	只是	关于	准备好	为了	这	送货	?

"嗯，我们是不是差不多准备好接收这批货物了？"

" [ˌmɪ'riːəm] [druː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	Miryam	drew	back	her	mind	.
"	米里亚姆	画	后退	她	头脑	.

米里亚姆收回了思绪。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [siːkɪŋ] !

What	a	fool	she	was	to	go	on	seeking	!
什么	一个	傻子	她	曾是	到	去	在	寻求	!

她真是个傻瓜，竟然继续寻找！

[ðə; ði][tʃaɪld] [ri'zjuːmd] [ɪts][ɪn'eksərəb(ə)l] ['tɜːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['swəʊlən]['bɒdi] ,

The	child	resumed	its	inexorable	turning	within	her	swollen	body	,
这	孩子	恢复	它是	无情的	转弯	之内	她	肿	身体	,

孩子在她肿胀的身体里继续着它不可阻挡的转动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][laɪf] [kən'siːvd] [səʊ] ['terəbli] ,

and	she	knew	she	could	never	give	to	the	world	a	life	conceived	so	terribly	,
和	她	知道	她	可以	绝不	给	到	这	世界	一个	生活	构思	所以	可怕	,

她知道自己永远无法将一个如此可怕的生命带给这个世界。

[səʊ]['kəʊldli] , [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['tendənəs] .

so	coldly	,	without	love	or	passion	or	tenderness	.
所以	冷冷地	,	没有	爱	或者	热情	或者	压痛	.

如此冷漠，没有爱，没有激情，没有温柔。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['faɪn(ə)l] ['moməntS] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒelətɪn] ['meltɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

Even	in	these	final	moments	,	with	the	gelatin	melting	under	her	tongue	,
甚至	在	这些	最终的	时刻	,	和	这	明胶	融化	在下面	她	舌头	,

即使在生命的最后时刻，当果冻在她舌下融化时，

[ˌmɪ'riːəm] ['ʃʌdə] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membəd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]

Miryam	shuddered	with	the	remembered	anguish	of	struggling	up	from	the
米里亚姆	颤抖	和	这	记得	痛苦	的	挣扎	向上	从	这

[depθs] [ɒv; əv] [ˌænəs'θiːziə] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

depths	of	anaesthesia	to	find	herself	bearing	the	seed	of	a	child	,
深度	的	麻醉	到	寻找	她自己	轴承	这	种子	的	一个	孩子	,

米里亚姆想起自己从麻醉中挣扎醒来，发现自己怀了孕时的那种痛苦，不禁浑身颤抖。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feɪsləs] [mæn] [huː] [hæd; həd][daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

from	a	faceless	man	who	had	died	long	ago	.
从	一个	无面人	男人	WHO	有	死亡	长的	前	.

来自一位早已去世的无名男子。

['ɒf(ə)n] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['pregnənsi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [w'ʌndəd]

Often	,	during	the	carefully	guarded	months	of	pregnancy	,	she	had	wondered
经常	,	期间	这	小心	守卫	几个月	的	怀孕	,	她	有	想知道

[ə'baʊt] [ðæt] [mæn] ,

about	that	man	,
关于	那	男人	,

在怀孕那几个月里，她小心翼翼地守护着自己的隐私，却常常想起那个男人。

[huː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [haʊ] [hɪz; ɪz]['tælənt][hæd; həd] [kəm'peəd] [wɪð] [hɜːz] .

who	he	had	been	,	how	his	talent	had	compared	with	hers	.
WHO	他	有	到过	,	如何	他的	天赋	有	比较的	和	她的	.

他曾经是怎样的人，他的才华与她的相比如何。

[ˌmɪ'riːəm] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [dʒə'netɪks] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['saɪəns] .

Miryam	knew	little	about	genetics	,	or	any	other	science	.
米里亚姆	知道	小的	关于	遗传学	,	或者	任何	其他	科学	.

米里亚姆对遗传学或其他任何科学都知之甚少。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪnd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd]

The	scientific	mind	had	always	frightened	her	,	and	she	had	feared
这	科学	头脑	有	总是	害怕	她	,	和	她	有	害怕

[tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

to	explore	it	.
到	探索	它	.

她一直对科学思维感到恐惧，也一直害怕去探索它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['fəʊklɔː(r)] [ðæt] [psaɪ; saɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

But	she	knew	there	was	no	truth	to	the	folklore	that	psi	was	a
但	她	知道	那里	曾是	不	真相	到	这	民俗学	那	磅/平方英寸	曾是	一个

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] .

characteristic	of	her	people	.
特征	的	她	人们	.

但她知道，关于超感官知觉是她族人特有的民间传说毫无根据。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [keɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] ,

She	knew	of	only	a	few	cases	outside	her	own	family	,
她	知道	的	仅有的	一个	很少	案例	外部	她	自己的	家庭	,

她只知道自己家族以外的少数案例。

[ɔ:l'ðəʊ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt]

although	within	her	family	it	seemed	to	have	been	a	characteristic	that
虽然	之内	她	家庭	它	似乎	到	有	到过	一个	特征	那

[hæd; həd] [ri'kə:] ['fri:kwəntli] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

had	recurred	frequently	for	many	generations	.
有	复发	频繁地	为了	许多	几代人	.

虽然在她的家族中，这似乎是几代人以来经常出现的特征。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['kɔ:ʃən] [hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

Her	father	had	cautioned	her	about	selecting	a	husband	,
她	父亲	有	警告	她	关于	选择	一个	丈夫	,

她父亲曾告诫她要谨慎择偶。

[ænd; ənd] ['pli:dɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə] [fli:] [ðə; ði] ['getəʊ] .

and	pleaded	with	her	not	to	flee	the	Ghetto	.
和	恳求	和	她	不是	到	逃跑	这	贫民窟	.

并恳求她不要逃离贫民窟。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [θri:] [deɪz] ,

For	the	past	three	days	,
为了	这	过去的	三	天	,

过去三天，

[sɪns] [ðə; ði] [nɜ:s] [hæd; həd] ['məʊməntrəli] [left][ðə; ði]['kæbɪnət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)]

since	the	nurse	had	momentarily	left	the	cabinet	at	the	end	of	the	corridor
自从	这	护士	有	片刻	左边	这	内阁	在	这	结尾	的	这	走廊

[ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] [ʌn'gɑ:dɪd] ,

unlocked	and	unguarded	,
已解锁	和	无人看守	,

由于护士一时疏忽，忘记锁上走廊尽头的柜子，也没有人看管。

[ˌmɪ'ri:əm][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt][ðə; ði] [sək'ses] [ɔ:(r)]['feɪljə(r)]

Miryam	had	known	that	she	need	not	be	concerned	about	the	success	or	failure
米里亚姆	有	已知	那	她	需要	不是	是	担心的	关于	这	成功	或者	失败

[ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

of	this	terrible	experiment	.
的	这	糟糕的	实验	.

米里亚姆早就知道，她不必担心这个可怕实验的成败。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [maɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts][ə'baʊt][ðə; ði]['pəʊt(ə)nsi]

From	the	nurse's	mind	she	had	plucked	the	essential	facts	about	the	potency
从	这	护士的	头脑	她	有	拨弦	这	基本的	事实	关于	这	效力

[ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['kæpsju:l] .

of	the	red	capsule	.
的	这	红色的	胶囊	.

她从护士的脑海中提取出了有关红色胶囊效力的关键信息。

[ðɪs] ['nɒlɪdʒ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɪts] ['ləʊnlinəs] , [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] , [tu:; tə]

This	knowledge	,	for	all	its	loneliness	,	had	been	something	to	cherish	,	to
这	知识	,	为了	全部	它是	孤独	,	有	到过	某物	到	珍惜	,	到

[pres] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [brests] ,

press	to	her	full	breasts	,
按	到	她	满的	乳房	,

尽管这份认知让她感到孤独，但它却是值得珍惜的，值得她紧紧拥抱在丰满的胸膛里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][həʊld] [ðæt] [tʃaɪld][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

as	she	would	never	hold	that	child	of	horror	.
作为	她	会	绝不	抓住	那	孩子	的	恐怖	.

她绝不会抱那个恐怖的孩子。

[tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [skwiːzd] [ɪn][d'rɒplets] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kləʊzd][lɪdz] .

Tears	filled	her	eyes	,	squeezed	in	droplets	between	the	closed	lids	.
眼泪	已填	她	眼睛	,	挤压	在	飞沫	之间	这	关闭	盖子	.

泪水盈满了她的双眼，从紧闭的眼睑间挤成一滴滴。

[tɪəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ə'ləʊn] .

Tears	because	she	was	so	alone	.
眼泪	因为	她	曾是	所以	独自的	.

她因为太过孤独而流泪。

[tɪəz] [ɒv; əv][ʌn'beərəb(ə)l] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Tears	of	unbearable	sadness	and	pity	,	for	her	people	,	for	her
眼泪	的	难以忍受	悲伤	和	遗憾	,	为了	她	人们	,	为了	她

[juːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['bɒdi] ,

youth	and	her	young	body	,
青年	和	她	年轻的	身体	,

为她的人民，为她的青春和她年轻的身体，流下了难以承受的悲伤和怜悯的泪水。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːmθ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] [kəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] [ðæt]

for	the	warmth	that	would	be	eternally	cold	,	for	the	unnatural	child	that
为了	这	温暖	那	会	是	永恒	寒冷的	,	为了	这	不自然	孩子	那

[skwɜːrmd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ,

squirmed	and	turned	,
扭动着身子	和	转向	,

为了那永恒冰冷的温暖，为了那个扭动翻身、不自然的孩子，

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][kraɪ] .

and	would	never	cry	.
和	会	绝不	哭	.

而且她永远不会哭。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [fə'lɔːn] ['dʒestʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [siːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [kləʊzd] ,

In	a	last	forlorn	gesture	,	in	a	final	seeking	before	the	darkness	closed	,
在	一个	最后的	绝望	手势	,	在	一个	最终的	寻求	前	这	黑暗	关闭	,

在最后的绝望举动中，在黑暗降临前的最后一次寻找中，

[ˌmɪ'riːəm][let][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [streɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ruːm] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]

Miryam	let	her	mind	stray	out	of	the	white	room	,	out	of	the	marble
米里亚姆	让	她	头脑	流浪	出去	的	这	白色的	房间	,	出去	的	这	大理石

[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv]['sentə(r)] .

magnificence	of	Center	.
壮丽	的	中心	.

米里亚姆的思绪飘离了这间白色房间，飘离了中心的宏伟大理石建筑。

[ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɪ'skeɪp] [ɒn][ðə; ði][sɒft] [briːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .

She	let	her	thoughts	escape	on	the	soft	breeze	of	the	early	summer	evening	.
她	让	她	想法	逃脱	在	这	柔软的	微风	的	这	早期的	夏天	晚上	.

她任由思绪随着初夏傍晚的微风飘散。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

How	beautiful	it	was	,	even	here	in	the	city	,
如何	美丽的	它	曾是	,	甚至	这里	在	这	城市	,

即使在城市里，景色也如此美丽。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['saɪəns] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [fɔ:md] [braɪt] ['aɪləndz][ɒv; əv] [laɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret]

amid	the	science	buildings	that	formed	bright	islands	of	light	around	the	minarets
之中	这	科学	建筑物	那	形成	明亮的	岛屿	的	光	大约	这	宣礼塔

[ænd; ənd] ['vɔ:ltɪd] [dəʊmz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [skweə(r)] .

and	vaulted	domes	of	Government	Square	.
和	拱形	穹顶	的	政府	正方形	.

在政府广场的尖塔和拱形穹顶周围，科学建筑群宛如一座座明亮的光岛。

['i:v(ə)n] [ði:z] ['ɔ:səm] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [dʌsk] .

Even	these	awesome	buildings	were	lovely	in	the	purple	dusk	.
甚至	这些	惊人的	建筑物	是	迷人的	在	这	紫色的	黄昏	.

即使是这些宏伟的建筑，在紫色的暮色中也显得格外美丽。

[ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] ['skætəd] ['emərəldz] [ɒv; əv] [laɪt] .

Their	windows	were	like	scattered	emeralds	of	light	.
他们的	视窗	是	喜欢	疏散	祖母绿	的	光	.

他们的窗户就像散落的翡翠般闪耀着光芒。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðeə(r)][bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['bju:ti] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

How	could	there	be	so	much	beauty	without	compassion	?
如何	可以	那里	是	所以	很多	美丽	没有	同情	?

如果没有同情心，又怎能有如此多的美好呢?

[səʊ] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ?

So	much	knowledge	without	understanding	?
所以	很多	知识	没有	理解	?

拥有如此多的知识却不去理解?

[səʊ] [mʌtʃ] ['hju:mən]['dʒi:niəs] [wɪ'ðaʊt] [hju:'mænəti] ?

So	much	human	genius	without	humanity	?
所以	很多	人类	天才	没有	人类	?

如此多的人类天才，却缺乏人性?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ɒv; əv] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði][maɪld][eə(r)][ə'raʊnd][ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv]

And	what	a	battering	of	thoughts	in	the	mild	air	around	the	centers	of
和	什么	一个	殴打	的	想法	在	这	温和的	空气	大约	这	中心	的

['saɪəns] !

science	!
科学	!

在科学中心周围温和的空气中，各种思想碰撞交织在一起!

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪs'kɔ:dəns] !

What	a	discordance	!
什么	一个	不和谐	!

多么不协调啊!

[wɒt] [ə; eɪ]['tju:mʌlt][ɒv; əv] ['θɪərɪz] , [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nə:tʃəd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [əʊn] [wɔ:lz] [baɪ]

What	a	tumult	of	theories	,	each	of	them	nurtured	within	its	own	walls	by
什么	一个	骚乱	的	理论	,	每个	的	他们	培育	之内	它是	自己的	墙壁	经过

[ðə; ði] ['zeləs] [sɑ:z] .

the	zealous	Sars	.
这	热心	SARS	.

各种理论层出不穷，每一种理论都是由狂热的南非警察部队在其各自的阵营中精心培育的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənts] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] .

There	were	the	Departments	of	Chemistry	and	Physics	.
那里	是	这	部门	的	化学	和	物理	.

当时设有化学系和物理系。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [glɑ:s] - [wɔ:ld] ['taʊə(r)][ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] !

There	was	the	glass	-	walled	tower	of	Astronomy	!
那里	曾是	这	玻璃	-	有围墙的	塔	的	天文学	!

那里有一座玻璃幕墙的天文塔!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstɪtju:t] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] ['meni] ['bjʊərəʊ] .

There	was	the	Institute	of	Psychology	,	with	all	its	many	bureaus	.
那里	曾是	这	研究所	的	心理学	,	和	全部它是		许多	局	.

那里有心理学研究所，以及它下设的许多部门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nju:] [ɪˌlek'trɒnɪks] ['bɪldɪŋ] , ['æləbɑ:stə(r)] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .

And	the	new	Electronics	Building	,	alabaster	even	in	the	dusk	.
和	这	新的	电子学	建筑	,	雪花石膏	甚至	在	这	黄昏	.

还有那座新建的电子大楼，即使在黄昏时分，也像雪花石膏一样洁白。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ðeə(r)] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪn] ['steɪtli] ['splendə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['ævənju:s] , [ænd; ənd]

They	were	all	there	,	extending	in	stately	splendor	along	the	main	avenues	,	and
他们	是	全部	那里	,	扩展	在	庄严	辉煌	沿着	这	主要的	途径	,	和

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:k] ,

along	the	park	,
沿着	这	公园	,

它们都在那里，沿着主要大道和公园庄严地延伸开来。

[weə(r)] [ðə; ði] ['gɒsəmə(r)] [mɪst] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

where	the	gossamer	mist	was	rising	.
在哪里	这	游丝	薄雾	曾是	上升	.

薄雾升腾之处。

[haʊ] [ɪn'tɒlərənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðeɪ] ['reɪdieɪtɪd] !

How	intolerant	were	the	thoughts	they	radiated	!
如何	不宽容	是	这	想法	他们	辐射	!

他们散发出的思想是多么偏执！

[haʊ] [ʃʊə(r)] !

How	sure	!
如何	当然	!

真是确定！

[ɪˌlek'trɒnɪks] [sed] : " [kwaɪt] ['ɒbviəsli] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [psaɪ; saɪ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['kʌrənts]

Electronics	said	:	"	Quite	obviously	the	answer	to	psi	is	in	the	electrical	currents
电子学	说	:	"	相当	明显地	这	回答	到	磅/平方英寸	是	在	这	电气	电流

[ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .

of	the	brain	.
的	这	脑	.

电子学专家表示："很显然，psi 的答案在于大脑的电流。"

['aʊə(r)] [nju:ɪst] [ɪ'lektrəʊ] - [en'sefələˌgrɑ:f] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] . . . .

Our	newest	electro	-	encephalograph	has	demonstrated	. . . .
我们的	最新	电	-	脑电图	有	已证明	. . . .

我们最新的脑电图仪已经证明.....

" ['kemɪstri] [sed] : " [sə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [psaɪ; saɪ] [ɪn'evɪtəbli] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l]

"	Chemistry	said	:	"	Solution	to	psi	inevitably	will	be	found	in	the	chemical
"	化学	说	:	"	解决方案	到	磅/平方英寸	不可避免地	将要	是	成立	在	这	化学

['bæləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [selz] . . . .

balance	of	the	cells	.	.	.	.
平衡	的	这	细胞	.	.	.	.

化学说："psi问题的答案必然存在于细胞的化学平衡中....."

" [ˌpærəsaɪ'kɒlədʒi] [sed] :

"	Parapsychology	said	:
"	超心理学	说	:

超心理学说：

" [wiː; wi][mʌst; məst][kənˈtɪnjuː][tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [ɪnˈsɪst][əˈpɒn] [əˈtrɪbjuːtɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈprɒpətiz]

"	We	must	continue	to	ignore	those	who	insist	upon	attributing	physical	properties
"	我们	必须	继续	到	忽略	那些	WHO	坚持	之上	归因	身体的	特性

[tuː; tə][ə; eɪ][nɒn] - [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] . . . .

to	a	non	-	physical	characteristic	.	.	.	.
到	一个	非	-	身体的	特征	.	.	.	.

“我们必须继续无视那些坚持将物理属性归因于非物理特征的人……

" [ænd; ənd] [ˌʌndəˈniːθ] [ðɪs] [ˈlɜːnɪd] [ˈbæb(ə)l] , [ˌmɪˈriːəm] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [mɒθ] - [laɪk] [ˈwɪspərɪŋ] [ɒv; əv]

"	And	underneath	this	learned	babble	,	Miryam	heard	the	moth	-	like	whispering	of
"	和	下	这	学习	潺潺	,	米里亚姆	听到	这	蛾	-	喜欢	耳语	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] ,

her	own	people	,
她	自己的	人们	,

“在这些学究式的喋喋不休之下，米里亚姆听到了她自己族人像飞蛾般低语的声音。”

['stɑːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['getəʊ] , [ɔː(r)]['hɪd(ə)n] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ]['sɪti] , [dɪsˈgaɪzd] , ['fɜːtɪv] , [tens] .

starving	in	the	Ghetto	,	or	hidden	throughout	the	city	,	disguised	,	furtive	,	tense	.
饥饿	在	这	贫民窟	,	或者	隐	自始至终	这	城市	,	伪装	,	鬼鬼祟祟	,	紧张	.

在贫民窟里挨饿，或者藏身于城市各处，伪装、偷偷摸摸、紧张不安。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [keɪm] [kləʊz][tuː; tə] ['gʌvənmənt] [skweə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] ,

Her	mind	came	close	to	Government	Square	,	and	she	cringed	,
她	头脑	来了	关闭	到	政府	正方形	,	和	她	畏缩	,

她的思绪飘到了政府广场附近，不禁畏缩了一下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɪndʒd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] .

as	she	had	cringed	all	her	young	life	.
作为	她	有	畏缩	全部	她	年轻的	生活	.

因为她从小到大都一直很畏缩。

[ðə; ðɪ][səʊˈmætɪks][wɜː(r); wə(r)][ʌnˈbeərəb(ə)l] .

The	somatics	were	unbearable	.
这	躯体	是	难以忍受	.

这些躯体症状令人难以忍受。

['heɪtrɪd] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [blaɪnd]['predʒədɪs] , ['dʒeləsi] , ['kʌnɪŋ] , ['siːsləs] [ɪn'triːg] [ænd; ənd]

Hatred	and	fear	,	blind	prejudice	,	jealousy	,	cunning	,	ceaseless	intrigue	and
仇恨	和	害怕	,	瞎的	偏见	,	妒忌	,	狡猾	,	不停歇	阴谋	和

['plɒtɪŋ] , ['setɪŋ] ['esˈeiˈaː] [əˈgenst] ['esˈeiˈaː] ,

plotting	,	setting	Sar	against	Sar	,
绘制	,	环境	萨尔	反对	萨尔	,

仇恨与恐惧、盲目的偏见、嫉妒、狡诈、无休止的阴谋诡计，挑拨离间，使萨尔人自相残杀。

['juːzɪŋ][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [iːtʃ] ['saɪəns] , [dɪˈvaɪdɪŋ][ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] .

using	the	genius	of	each	science	,	dividing	and	ruling	.
使用	这	天才	的	每个	科学	,	分割	和	裁决	.

利用各学科的智慧，分而治之。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] .

No	,	there	was	nothing	left	.
不	,	那里	曾是	没有什么	左边	.

不，什么都没剩下。

[nəʊ][həʊp] , [nəʊ] ['prɒmɪs] .

No	hope	,	no	promise	.
不	希望	,	不	承诺	.

没有希望，没有承诺。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][taɪm] .

This	was	the	end	of	time	.
这	曾是	这	结尾	的	时间	.

这是世界末日。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

This	was	the	night	of	the	world	.
这	曾是	这	夜晚	的	这	世界	.

这是世界之夜。

[wɪð'drɔːɪŋ] [ə'gen] , [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ɪt'self] , - [maɪnd] [brʌʃt] [ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]

Withdrawing	again	,	retreating	into	itself	,	Miryam's	mind	brushed	the	fragment	of	a
撤退	再次	,	撤退	进入	本身	,	-	头脑	刷过	这	分段	的	一个

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

米里亚姆再次退缩，退回到自己的世界里，脑海中闪过一个零碎的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [fɔːmd] [θɔːt] , [mɔː(r)][ə; eɪ]['grəʊpɪŋ] , [mɔː(r)][ə; eɪ]['kwestʃən] , [ðæn; ðən]

It	was	a	half	-	formed	thought	,	more	a	groping	,	more	a	question	,	than
它	曾是	一个	一半	-	形成	想法	,	更多的	一个	摸索	,	更多的	一个	问题	,	比

[æn; ən][aɪ'dɪə] .

an	idea	.
一个	主意	.

那只是一个不成形的想法，与其说是一个想法，不如说是一种摸索，一个疑问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['delɪkət] , ['frædʒaɪl] , [ə; eɪ] [reɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪsp] .

It	was	delicate	,	fragile	,	a	wraith	and	a	wisp	.
它	曾是	精美的	,	脆弱的	,	一个	幽灵	和	一个	烟雾	.

它精致、脆弱，像幽灵一样，像缕缕轻烟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [nəʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bel] .

But	it	came	to	her	as	clear	as	the	note	from	a	silver	bell	.
但	它	来了	到	她	作为	清除	作为	这	笔记	从	一个	银	钟	.

但她却像听到银铃的铃声一样清晰地明白了。

['stɑːtld] , [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð'drɔːəl] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒiːnoʊ] -

Startled	,	she	hesitated	in	her	withdrawal	,	and	perceived	the	young	Geno	-
惊慌	,	她	犹豫了一下	在	她	退出	,	和	感知	这	年轻的	吉诺	-

['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

Doctor	in	the	corridor	near	her	room	.
医生	在	这	走廊	靠近	她	房间	.

她吓了一跳，犹豫了一下才退了回去，发现年轻的基因医生正站在她房间附近的走廊里。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] ,

He	had	paused	by	the	casement	window	,
他	有	暂停	经过	这	窗扇	窗户	,

他停在了窗边，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['aɪləndz][ɒv; əv] [laɪt] [ə'raʊnd] ['gʌvənmənt]

and	was	staring	out	at	the	twinkling	islands	of	light	around	Government
和	曾是	凝视	出去	在	这	闪烁	岛屿	的	光	大约	政府

[skweə(r)] .

Square	.
正方形	.

他凝视着政府广场周围闪烁的灯光岛屿。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndə] ['muːdɪli] [frɒm; frəm] [tek] , [tuː; tə] ['saɪkəʊ] , [tuː; tə][kʃəmiːkoʊ] ,

And	as	his	gaze	wandered	moodily	from	Tech	,	to	Psycho	,	to	Chemico	,
和	作为	他的	目光	漫步	情绪低落地	从	科技	,	到	心理	,	到	化学	,

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnkæn'des(ə)nt] ,

to	all	the	incandescent	,
到	全部	这	白炽灯	,

他的目光阴郁地从Tech、Psycho、Chemico，一直游移到所有闪耀着光芒的事物上，

['aɪsəleɪtɪd] ['sentəz] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fɔ:md] .

isolated	centers	of	genius	,	the	idle	speculation	had	formed	.
孤立	中心	的	天才	,	这	闲置的	推测	有	形成	.

孤立的天才中心，形成了无谓的推测。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [vju:] [ɪf] [ɔ:l] [ðəʊz] [braɪt] ['aɪləndz][wɜ:(r); wə(r)] [kə'nektɪd]

"	Wouldn't	it	be	an	unusual	view	if	all	those	bright	islands	were	connected
"	不会	它	是	一个	异常	看法	如果全部		那些	明亮的	岛屿	是	连接

[baɪ] [strɪŋz] [ɒv; əv] [laɪt] . . . ?

by	strings	of	light	.	.	.	?
经过	字符串	的	光	.	.	.	?

"如果所有这些明亮的岛屿都用光串连接起来，那该是多么奇特的景象啊……？"

" [wʌns] [fɔ:md] , [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fænd] [ðə; ði]['embə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] :

"	Once	formed	,	the	speculation	had	fanned	the	ember	of	a	thought	:
"	一次	形成	,	这	推测	有	扇形	这	余烬	的	一个	想法	:

"一旦形成，这种猜测就如同火上浇油，点燃了某种想法的火花：

" ['wʌndə(r)] [ɪf] [psaɪ; saɪ] [wɪl] [bɪld] [ðəʊz] [strɪŋz] [ɒv; əv] [laɪts] ?

"	Wonder	if	psi	will	build	those	strings	of	lights	?
"	想知道	如果磅/平方英寸		将要	建造	那些	字符串	的	灯	?

不知道psi会不会建造那些灯串?

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [tɜ:nd] ['ɔ:lməʊst] ['gɪltɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

"	Then	the	young	doctor	turned	almost	guiltily	from	the	window	to	meet	the
"	然后	这	年轻的	医生	转向	几乎	内疚地	从	这	窗户	到	见面	这

['dʒi:nəʊ] - ['es'ei'a:] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

Geno	-	Sar	coming	down	the	corridor	.
吉诺	-	萨尔	未来	向下	这	走廊	.

"然后，年轻的医生几乎带着愧疚感从窗边转过身，迎面走下走廊的杰诺萨尔人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [wɪð] [krɪsp] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

And	he	said	with	crisp	efficiency	,
和	他	说	和	脆	效率	,

他语气干脆利落地说：

" [aɪl] [tʃek] [aʊt] - - [ə; eɪ][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] . "

"	I'll	check	out	12	-	A	for	delivery	.	"
"	患病的	查看	出去	-	-	一个	为了	送货	.	"

"我打算去12-A送货。"

" [gʊd] [bɔɪ] !

"	Good	boy	!
"	好的	男生	!

"好孩子！"

[aɪl] [gəʊ][ɒn][ʌp][ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði][stɑ:f] . . . .

I'll	go	on	up	and	check	the	staff	.	.	.	.
患病的	去	在	向上	和	查看	这	职员	.	.	.	.

我上去看看工作人员……

" [ðə; ði]['dʒi:nəʊ] - ['es'ei'a:] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒf] , [rɪ'pi:tɪŋ]

"	The	Geno	-	Sar	rubbed	his	hands	together	,	and	walked	off	,	repeating
"	这	吉诺	-	萨尔	摩擦	他的	双手	一起	,	和	步行	离开	,	重复

['nɜ:vəsli] ,

nervously	,
紧张地	,

"吉诺萨尔搓了搓手，走开了，一边走一边紧张地重复着："

" [tu:] [psaɪ; saɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] — [tu:] [psaɪ; saɪ] — "

"	Two	psi	characteristics	must	be	the	answer	—	two	psi	—	"
"	二	磅/平方英寸	特征	必须	是	这	回答	—	二	磅/平方英寸	—	"

"答案一定是两个psi特性——两个psi——"

" ['meɪbi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [m'ɜːməd] ['sɒftli] .

"	Maybe	they	are	,	"	the	young	doctor	murmured	softly	.
"	或许	他们	是	,	"	这	年轻的	医生	低声说道	轻轻	.

“也许是吧，”年轻的医生轻声低语道。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . . . .

"	Maybe	they	are	.	.	.	.
"	或许	他们	是	.	.	.	.

或许他们是……

" [dɪ'lɪvəri] , [ˌmɪ'riːəm] [θɔːt] .

"	Delivery	,	Miryam	thought	.
"	送货	,	米里亚姆	想法	.

“送货，”米里亚姆心想。

[ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrɔb] [ænd; ənd] [prɔd] .

The	life	within	her	throbbed	and	prodded	.
这	生活	之内	她	悸动	和	催促	.

她体内的生命悸动着，蠢蠢欲动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ebɪŋ] [ɒv; əv][peɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

There	was	an	ebbing	of	pain	for	a	moment	,
那里	曾是	一个	退潮	的	疼痛	为了	一个	片刻	,

疼痛感短暂地减轻了一会儿。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['klærəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ðæt] [ðɪs]

and	in	that	moment	she	saw	with	the	blinding	clarity	she	had	sought	that	this
和	在	那	片刻	她	锯	和	这	失明	明晰	她	有	寻求	那	这

[tʃaɪld][ɒv; əv] [hɜːz] [mait] [brɪŋ] [njuː] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

child	of	hers	might	bring	new	hope	to	the	world	.
孩子	的	她的	可能	带来	新的	希望	到	这	世界	.

那一刻，她如梦似幻地看到，她的这个孩子或许能给世界带来新的希望。

[ðæt] [psaɪ; saɪ] [ə'bɪləti] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['meni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

That	psi	ability	might	be	the	answer	to	many	things	for	the	race	of	mankind	.
那	磅/平方英寸	能力	可能	是	这	回答	到	许多	事物	为了	这	种族	的	人类	.

这种超感官知觉能力或许能解决人类面临的许多问题。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

What	did	it	matter	that	it	was	conceived	without	love	and	emotion	.
什么	做过	它	事情	那	它	曾是	构思	没有	爱	和	情感	.

它诞生时没有爱与情感，这又有什么关系呢?

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] . . . [ɪf] [ðɪs] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] .

What	did	it	matter	that	she	was	being	used	as	an	experiment	.	.	.	if	this	child	within	her	could	fulfill	the	promise	.
什么	做过	它	事情	那	她	曾是	存在	用过的	作为	一个	实验	.	.	.	如果	这	孩子	之内	她	可以	实现	这	承诺	.

她被当作实验对象又有什么关系呢……只要她体内的这个孩子能够实现这个承诺就行了。

[ˌmɪ'riːəm][spæt][ðə; ði] [spft] ['kæpsjuːl] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

Miryam	spat	the	soft	capsule	between	her	quivering	lips	.
米里亚姆	争吵	这	柔软的	胶囊	之间	她	颤抖	嘴唇	.

米里亚姆颤抖着嘴唇，吐出了那颗软胶囊。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][rəʊl][ænd; ənd] [baʊns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [taɪl][flɔː(r)] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

She	watched	it	roll	and	bounce	across	the	polished	tile	floor	,	toward	the	door	.
她	观看	它	卷	和	弹跳	穿过	这	抛光	瓦	地面	,	朝向	这	门	.

她看着它在光滑的瓷砖地板上滚动弹跳，朝着门口方向跑去。

[peɪn] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd][ɪts]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [wɔ:m] .

Pain	**returned**	**,**	**and**	**its**	**fire**	**was**	**warm**	**.**
疼痛	返回	,	和	它是	火	曾是	温暖的	.

疼痛再次袭来，而且是温暖的灼烧感。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .

There	**were**	**no**	**shadows**	**on**	**the**	**wall**	**.**
那里	是	不	阴影	在	这	墙	.

墙上没有影子。

[peɪn] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] .

Pain	**returned**	**,**	**and**	**it**	**had**	**purpose**	**and**	**promise**	**.**
疼痛	返回	,	和	它	有	目的	和	承诺	.

痛苦再次袭来，但这次却蕴含着意义和希望。

['wʌndrɪŋli] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði]['kɒnsept] [ðæt] ['saɪəns] , [tu:] , [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [fɪə(r)] , [i:tʃ] ['saɪəns]

Wonderingly	**,**	**she**	**beheld**	**the**	**concept**	**that**	**science**	**,**	**too**	**,**	**lived**	**with**	**fear**	**,**	**each**	**science**
惊奇地	,	她	观看	这	概念	那	科学	,	也	,	居住地	和	害怕	,	每个	科学

[ɪn][ɪts] [əʊn] ['getəʊ] .

in	**its**	**own**	**Ghetto**	**.**
在	它是自己的		贫民窟	.

她惊奇地发现，科学也与恐惧共存，每一门科学都生活在自己的"贫民窟"里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] , [ɪf] [psaɪ; saɪ] . . . .

And	**if**	**the**	**young**	**doctor**	**was**	**right**	**,**	**if**	**psi**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	如果	这	年轻的	医生	曾是	正确的	,	如果磅/平方英寸		.	.	.	.

如果这位年轻医生是对的，如果超感官知觉（psi）.....

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [bent]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [red]

As	**the**	**doctor**	**stepped**	**into**	**the**	**room**	**,**	**he**	**bent**	**over**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**red**
作为	这	医生	步	进入	这	房间	,	他	弯曲	超过	和	挑选	向上	这	红色的

['kæpsju:l] .

capsule	**.**
胶囊	.

医生走进房间，弯腰捡起了那颗红色胶囊。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [felt][ðə; ði] [wɔ:mθ] , [ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)] ,

His	**thumb**	**and**	**forefinger**	**felt**	**the**	**warmth**	**,**	**the**	**moisture**	**,**
他的	拇指	和	食指	毛毡	这	温暖	,	这	水分	,

他的拇指和食指感觉到了温暖和湿润，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] ['ɪntu:] - [dɑ:k] , ['gləʊɪŋ] [aɪz] .

and	**he**	**looked**	**long**	**and**	**thoughtfully**	**into**	**Miryam's**	**dark**	**,**	**glowing**	**eyes**	**.**
和	他	看起来	长的	和	深思熟虑	进入	-	黑暗的	,	发光	眼睛	.

他凝视着米里亚姆深邃而闪亮的眼睛，久久不愿离去。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʃʊk] [æz; əz][hi:; hi] [ræpt] [ðə; ði]['kæpsju:l][ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['tɪʃu:] [ænd; ənd]

His	**fingers**	**shook**	**as**	**he**	**wrapped**	**the**	**capsule**	**in**	**a**	**piece**	**of**	**tissue**	**and**
他的	手指	摇晃	作为	他	包装	这	胶囊	在	一个	片	的	组织	和

[drɒpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['dʒækɪt] .

dropped	**it**	**into**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**white**	**jacket**	**.**
掉落	它	进入	这	口袋	的	他的	白色的	夹克	.

他颤抖着手指，用一张纸巾包好胶囊，然后把它放进白色外套的口袋里。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

He	**picked**	**up**	**the**	**chart**	**from**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**.**
他	挑选	向上	这	图表	从	这	脚	的	这	床	.

他从床脚拿起那张图表。

" [ˌmɪ'riːəm] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt]['ʌndə(r)] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen]
" Miryam — " His voice was not under complete control , and he began again
" 米里亚姆 — " 他的 嗓音 曾是 不是 在下面 完全的 控制 , 和 他 开始 再次
, [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] ['laɪtnəs] .
, with an effort at lightness .
, 和 一个 努力 在 亮度 .

“米里亚姆——”他的声音有些失控，于是他重新开口，努力让自己的声音听起来轻松些。

" [ˌmɪ'riːəm] — [ðæts] [ə; eɪ][streɪndʒ] [neɪm] .
" Miryam — that's a strange name .
" 米里亚姆 — 那就是 一个 奇怪的 姓名 .

“米里亚姆——真是个奇怪的名字。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "
What does it mean ? "
什么 做 它 意思是 ? "

这是什么意思？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['spelɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [diːp] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
" It is an ancient spelling , " she whispered , her eyes deep and dark ,
" 它 是 一个 古老的 拼写 , " 她 低声说道 , 她 眼睛 深的 和 黑暗的 ,

“这是一种古老的拼写方式，”她低声说道，眼神深邃而阴沉。

[fɪld] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
filled with pain and wonder .
已填 和 疼痛 和 想知道 .

既痛苦又惊奇。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] — ['meəri] . "
" You may find it easier to call me — Mary . "
" 你 可能 寻找 它 更轻松 到 称呼 我 — 玛丽 . "

“你或许会觉得叫我玛丽更容易些。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神